

外務省文化事業部助成

漢 訳 対 照

梵 和 大 辞 典

文学博士 荻原雲来編纂

1

漢訳
対照 梵和大辞典編纂刊行会

序

佛教文化ノ世界文化史ノ上ニ輝ケルコトハ今更多言ヲ要セサルヘシ。梵語ノ研究ハ佛教文化闡明ノ上ニ極メテ必要ナルニ拘ラス、我國ニ於テハ從來適當ナル辭典ナキ爲メ之ヲ研究ニ困難ヲ感シ、加之、古來佛教經典ハ多ク梵語ヨリ漢譯セラレ、其ノ間隔靴搔痒ノ感アルモノ少ナカラストセラレタリ。

故文學博士荻原雲來氏之ヲ慨シ同學同志ノ士ヲ集メテ梵和大辭典編纂ヲ企テ、昭和三年コノ世界的事業ニ着手シ、其ノ間、業半ニシテ荻原博士病ノ爲メ逝去セラレ、顧問文學博士椎尾辨匡氏等ノ援助ニヨリ、編纂委員一同辛苦經營十有三年ノ久シキニ及ヒ、茲ニ其ノ第一分冊ヲ發刊スルニ至リタルハ誠ニ欣ヒニ堪エサルトコロナリ。今ヤ世界思想再建ノ轉換期ニ際シ、東洋思想ノ根源ヲ更ニ檢討スルコト必スシモ贅事トセス。本大辭典ノ世ニ貢獻スルモノアルコト多大ナルヘキヲ信シテ疑ハス。茲ニ其ノ發刊ヲ祝シ併セテ之ヲ世ニ紹介スル所以ナリ。

昭和十五年十月十三日

外務省文化事業部長 松本俊一

刊 行 趣 旨

西洋人の印度及び支那の研究は往々にして政策遂行の必要から端を發した場合が少くない。然し日本人のそれは全く古聖追慕の純情に淵源してゐる。凡そ他民族の思想を知るにはその言語に通ずるを捷徑とし、言語の研究は辭書に俟つ所多きは贅言を要せぬ。本邦梵語字彙の編纂は奈良朝以來の歴史を有し、平安末期には伊呂波順の梵語辭書さへ行はれた。それらは古人が語族を異にする困難な状況下にあつて、零餘模索に盡瘁した立派な記念塔である。近世西歐人の梵語研究もその努力の敬すべきものあるは勿論であるが、語族を同じくし、資料蒐集の便宜多く、富力の潤澤之を資け、斯くして絶大の業績を擧げて、梵語學の中心は一時歐洲に移つたかの觀を呈するに至つた。明治以來、日本の學徒はこの形勢に促されて大いに奮起し、語族を異にし、資料に恵れず、研究資金の乏しき中にあつて敢然精進を續け近時漸く二三の部門に於ては歐人研究の水準を凌駕し得たのである。

但し日本人として梵語を知るには、現在も尙、先づ歐洲語を會得し、歐文の梵語辭書に憑藉せねばならぬ不便がある。これが本邦斯學の進展を阻害する最大原因たるは明白な事實であり、梵和辭書の編纂はこの迂回路を棄て直路を啓く唯一の方法である。他方、佛教の一主要源泉は梵語佛典であり、特に支那日本佛教の搖籃たる一千七百餘部六千餘卷の漢譯佛典は殆ど梵筈を原本とし、本邦人は漢譯佛典の研鑽に傳統上絶対に有利な基礎を有してゐるが、その溯源研究には梵漢兩語彙の對照辭典が必要である。この日本の梵語學の振興を期し、漢譯佛典の溯源研究の要望に應へるものが今刊行せんとする漢譯對照梵和大辭典である。

昭和三年十一月、故ドクトル渡邊海旭 故文學博士荻原雲來兩氏等は我國多數の梵語學者の了解の下に編纂委員等と共に漢譯對照梵和大辭典編纂刊行會を興し、翌年四月、本辭典編纂の實務に著手した。爾來、都監荻原博士を初、四十餘名の編纂委員は各專攻の部門を擔當して銳意その業を涉め、又昭和五年以降、外務省文化事業部は本事業を援護せんが爲に助成金を交附された。かくて昭和十三年に及び、語彙の蒐集并に校閲略々完成した時、都監遽かに逝去して事業に一頓挫を來した。仍て本會は常務委員日夜語彙の整理配列是正校閲に努め改めて原稿を作製した結果茲に著手以來十三年間の業果を世に問ふと共に、一本を故都監の靈前に供へ得たのである。

時局の進展は印度を夢幻の境たるに止まらしめず、速に往時の如く歐人の研究に追從する域を脱し、明日の問題として印度に對し重大關心を示すべき時機に直面してゐる。更に東洋大多數民族の共有文化財たる佛教は急遽その本然の姿に戻り、興亞新秩序達成の基底を顯さんが爲にその眞意を究明せねばならぬ。本辭典出版事業の如きも亦實に此種現實問題に對してもその一大礎石となることを信じて疑はぬ。願くば具眼の士、幸に吾人の事業に贊同せられんことを。

昭和十五年十二月

漢譯對照 梵和大辭典編纂刊行會

梵字音譯表

| | | | | | | |
|----------------------|--------|-----------------|--------|--------|--------------------|--------|
| अ a, | आ ā, | इ i, | ई ī, | उ u, | ऊ ū, | ऋ ṛ, |
| ऋ ṛ, | ऌ ḷ, | ऍ ḥ, | ए e, | ऐ ai, | ओ o, | औ au, |
| क ka, | ख kha, | ग ga, | घ gha, | ङ ṅa, | च ca, | छ cha, |
| ज ja, | झ jha, | ञ ña, | ट ṭa, | ठ ṭha, | ड ḍa (ॐ は又た ळ ḷa), | |
| ढ ḍha (ॐ は又た ळ ḷha), | ण ṇa, | त ta, | थ tha, | द da, | ध dha, | |
| न na, | प pa, | फ pha, | ब ba, | भ bha, | म ma, | य ya, |
| र ra, | ल la, | व va, | श śa, | ष ṣa, | स sa, | ह ha, |
| : ḥ (Visarga), | | · ṁ (Anusvāra). | | | | |

- I. 本辭典の語彙排列は上記梵字音譯表の順序に従ふ。但し *ṁy*, *ṁr*, *ṁl*, *ṁv* (semivowel を伴ふ, Anusvāra), *mś*, *mṣ*, *mṣ*, *mḥ* (sibilant を伴ふ, Anusvāra) は、此の順序を以て母韻の後, *k* の前に列す。hard guttural 及び hard labial の前の Visarga 即ち *ḥk*, *ḥp* は此の順序を以て母韻の後, *k* の前に列す。sibilant を伴ふ Visarga 即ち *ḥś* *ḥṣ*, *ḥs* は各々 *ś*, *ṣ*, *s* の直後に列す。
- II. 語根は頭字のみを大文字にて示す (名稱動詞を除く)。
例. *Aj*, *DHā*, *Śams*.
- III. 母韻の接続は *a+a*, *i+i*, *u+u* を各々 *â*, *î*, *û* にて示し、他は括弧内に之を示す。又た合成語の中に於ける *r*, *ṛ* は連聲法に従ひて *r* となる場合あるも、特に *r* を示さずしてハイフンを附することあり。
例. *anantāloka* (^o*ta-āl*), *anv-e* (*anu-ā-I*); *maha-rṣi*.
- IV. 單語及び合成語は、その構成を示す爲に下の如き規約に従ひ、字間にハイフンを挿入して之を分つ (III を適用す)。
- A 單語。
- (1) 一語中の接頭音 (prefix) は之を分つ。その語が二以上の接頭音を有し或は二以上の語を以て合成せられたる場合は初頭のみその接頭音を分つ。
例. *adhi-kāra*, *pra-vṛtti*, *dur-abhiprāya*, *ati-durbala*, *a-prameya*, *aty-atikrānta*.
- (2) 一語中の接尾音 (suffix) は之を分たず。
例. *sūnyatā*, *dāsatva*, *dārumaya*, *ekatama*, *dhanavat*, *dhātumattā*, *nāyaka*, *draṣṭavya*.
- B 二語以上より成る合成語の各語を *a*, *b*, *c*, *x* (接尾音) に分解して示す場合。
- (1) *a+b=a-b* (A の (1) を適用す)。
例. *loka-nātha*, *dhana-nāśa*; *adhi-pati*.
- (2) *a+b+x=a-b^x* (意味の如何に關せず (*a+b*)^x と考へらるゝ場合にも適用す)。
例. *a-capalatā*, *bhūta-pūrvatā*, *rūpa-dhāritva*, *antānantavattva*, *a-cakṣuṣmat*.
- (3) *a+b+c=a-b-c* (A の (1) を適用す)。
例. *utsa-saras-tadāga*, *ati-citra-gambhīra*.
- [注意]
- (i) *a+bc* と考へらるゝ場合=*a-b-c*。
例. *dhṛta-kanaka-māla*.
- (ii) *ab+c* と考へらるゝ場合。
- (イ) *a+b* が初出の場合=*a-b-c*。
例. *agra-bandhu-bhūta*.
- (ロ) *a+b* が既出の場合=*ab-c*。
例. *ajñāta-bhukta*, *atyanta-gata*.
- (ハ) *a+b* が既出なるも意味に異なる場合=*a-b-c*。
例. *a-kṛta-jñā*, *a-dharma-śaraṇa*.
- (4) *a+b+c+x=a-b-c^x* (A の (2), B の (2) に準ず)。
例. *a-kṛta-jñatā*, *a-dvaidhi-kāratva*.

西 藏 字 音 譯 表

| | | | | | | | |
|--------|---------|--------|------------|--------------|--------|-------|-------|
| ཀ ka, | ཁ kha, | ག ga, | ང na, | ཅ ca, | ཆ cha, | ཇ ja, | ཉ na, |
| ཏ ta, | ཐ tha, | ད da, | ན na, | པ pa, | ཕ pha, | བ ba, | མ ma, |
| ཚ tsa, | ཛ tsha, | ཎ dsa, | ཞ va (wa), | ཉ sha (sha), | ཟ za, | ར ha, | ལ ya, |
| ར ra, | ལ la, | ཤ sa, | ཌ sa, | ཧ ha, | ཨ a. | | |

略 語 表

(五 十 音 順)

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>爲 爲格</p> <p>一過 第一過去</p> <p>一人 一人稱</p> <p>於 於格</p> <p>音寫 音寫</p> <p>音律 音律</p> <p>華文梵語 華文梵語</p> <p>(音轉訛 訛)</p> <p>過去受動分詞 過去受動分詞</p> <p>過去能動分詞 過去能動分詞</p> <p>語幹 語幹</p> <p>關係 關係</p> <p>感歎 感歎</p> <p>間投詞 間投詞</p> <p>對應漢譯語 對應漢譯語 (尙ほその語の佛教原典中に存するを示す)</p> <p>願望法 願望法</p> <p>希求動詞 希求動詞</p> <p>客語, 客語的, 客語的に 客語, 客語的, 客語的に</p> <p>強 強</p> <p>強意動詞 強意動詞</p> <p>強調的 強調的</p> <p>疑問 疑問</p> <p>擬音語 擬音語</p> <p>戲曲語 戲曲語</p> <p>具格 具格</p> <p>形容詞 形容詞</p> <p>現在 現在</p> <p>現在分詞 現在分詞</p> <p>呼格 呼格</p> <p>業格 業格</p> <p>合成語 合成語</p> <p>祭式語 祭式語</p> <p>再歸 再歸</p> <p>最上級 最上級</p> | <p>dativ.</p> <p>imperfect.</p> <p>first person.</p> <p>locative.</p> <p>transcription.</p> <p>metrical (due to exigencies of metre).</p> <p>Classical (post-vedic) Sanskrit.</p> <p>corrupt.</p> <p>past passive participle.</p> <p>past active participle.</p> <p>stem.</p> <p>relative.</p> <p>exclamation.</p> <p>interjection.</p> <p>Chinese translation.</p> <p>optative.</p> <p>desiderative.</p> <p>predicate, predicative, predicatively.</p> <p>strong.</p> <p>intensive (frequentative).</p> <p>emphatic.</p> <p>interrogative.</p> <p>onomatopœic.</p> <p>dramatic term.</p> <p>instrumental.</p> <p>adjective.</p> <p>present.</p> <p>present participle.</p> <p>vocative.</p> <p>accusative.</p> <p>compound.</p> <p>ritual term.</p> <p>reflexive.</p> <p>superlative.</p> | <p>第三過去 第三過去</p> <p>三人稱 三人稱</p> <p>使役動詞 使役動詞</p> <p>指小語 指小語</p> <p>修辭語 修辭語</p> <p>爲自言 爲自言</p> <p>實名詞 實名詞</p> <p>自動詞 自動詞</p> <p>弱 弱</p> <p>受動 受動</p> <p>從格 從格</p> <p>重字, 重字せら 重字, 重字せら</p> <p>れたる れたる</p> <p>女性 女性</p> <p>條件法 條件法</p> <p>敘事詩 敘事詩</p> <p>數詞 數詞</p> <p>接續法 接續法</p> <p>接續詞 接續詞</p> <p>接頭音 接頭音</p> <p>接尾音 接尾音</p> <p>絕對法 絕對法</p> <p>前置詞 前置詞</p> <p>相關語 相關語</p> <p>相當語 相當語</p> <p>屬格 屬格</p> <p>俗語, 俗語的 俗語, 俗語的</p> <p>爲他言 爲他言</p> <p>對語 對語</p> <p>體格 體格</p> <p>他動詞 他動詞</p> <p>單數 單數</p> <p>代名詞, 代名詞的 代名詞, 代名詞的</p> <p>男性 男性</p> <p>斷言 斷言</p> <p>中性 中性</p> | <p>aorist.</p> <p>third person.</p> <p>causal.</p> <p>diminutive.</p> <p>rhetorical term.</p> <p>Ātmanepada.</p> <p>substantive.</p> <p>intransitive.</p> <p>weak.</p> <p>passive.</p> <p>ablative.</p> <p>reduplication, reduplicated.</p> <p>feminine.</p> <p>potential.</p> <p>Epic.</p> <p>numeral.</p> <p>subjunctive.</p> <p>conjunction.</p> <p>prefix.</p> <p>suffix.</p> <p>absolute.</p> <p>preposition.</p> <p>correlative.</p> <p>equivalent.</p> <p>genitive.</p> <p>Prākṛit (Sanskrit equivalent of Prākṛit word), Prākṛitic.</p> <p>Parasmaipada.</p> <p>opposite.</p> <p>nominative.</p> <p>transitive.</p> <p>singular.</p> <p>pronoun, pronominal.</p> <p>masculine.</p> <p>asseverative.</p> <p>neuter.</p> |
|---|--|---|--|

| | | | | | |
|-----|---------------|---------------------------------|-------|---------|----------------------------|
| 抽 | 抽象 | abstract. | 文法 | 文法語 | grammatical term. |
| 註 | 註釋家 | commentator. | 吠 | 吠陀, 吠陀的 | Veda, Vedic. |
| 直 | 直接法 | indicative. | 法 | 法律語 | legal term. |
| 哲 | 哲學語 | philosophical term. | 母 | 母系語 | metronymic. |
| 轉成 | 轉成語 | derivative. | 未 | 未來 | future. |
| 動 | 動詞 | verb. | 未受分 | 未來受動分詞 | future passive participle. |
| 二過 | 第二過去 | perfect. | 名 | 名詞 | noun. |
| 二過分 | 第二過去受動分詞 | perfect passive participle. | 命 | 命令法 | imperative. |
| 二人 | 二人稱 | second person. | 名稱 | 名稱 | epithet. |
| 人稱 | 人稱 | person. | 名動 | 名稱動詞 | denominative. |
| 能 | 能動 | active. | 兩 | 兩數 | dual. |
| 否 | 否定的 | negative. | 例 | 例へば | for example. |
| 比較 | 比較級 | comparative. | Gk. | 希臘語 | Greek. |
| 非人 | 非人稱 | impersonal. | Lat. | 羅典語 | Latin. |
| 譬喻 | 譬喻的, 譬喻的に | figurative, figuratively. | Pāli. | 巴利語 | Pāli. |
| 不確 | 不正確 | incorrect. | Tib. | 西藏語譯 | Tibetan translation. |
| 不規 | 不規則 | irregular. | AV. | | Atharva-veda. |
| 副 | 副詞, 副詞的, 副詞的に | adverb, adverbial, adverbially. | U. | | Upaniṣad. |
| 複 | 複數 | plural. | TBr. | | Taittirīya-brāhmaṇa. |
| 父系 | 父系語 | patronymic. | TS. | | Taittirīya-saṃhitā. |
| 附帶 | 附帶語 | enclitic. | P. | | Purāṇa. |
| 不定 | 不定法 | infinitive. | Br. | | Brāhmaṇa. |
| 不變 | 不變化語 | indeclinable. | YV. | | Yajur-veda. |
| 不變辭 | 不變化小辭 | particle. | RV. | | Ṛg-veda. |
| 不變分 | 不變化分詞 | gerund (indeclinable particle). | VS. | | Vājasaneyi-saṃhitā. |
| 佛教 | 佛教語 | Buddhist term. | ŚB. | | Śatapatha-brāhmaṇa. |
| 分 | 分詞 | participle. | S. | | Sūtra. |
| | | | SV. | | Sāma-veda. |

符 號 表

| | |
|--------|--|
| = | に同じ. |
| → | 參照, を見よ. |
| 一° | 合成語の終. |
| °一 | 合成語の始. |
| ± | 俱に又はなしに. |
| [] | 主として説明に用ふ. この中に單に語根を記したるは, 見出しの語がその語根より派生せる語なるを示す. |
| () | 和譯の意味を明らかならしむる爲の補足語及び精密に該當せざる場合の漢譯語. |
| () | 編纂者の追補語. |
| < | 見出しの語が俗語或は轉訛語なるとき, その轉成を示す. |
| ~ | 見出しの語を代表す. |
| [同上] | 和譯語の上に同じきを示す. (但し漢譯語には適用せず; 若し上の語に和譯なき時は當該梵語が上の語と意味の同じきを示す). |
| [同上 抽] | 上の語の抽象名詞. |
| [同上 形] | 上の語の 形 と譯語同じきを示す. |
| [同下] | 和譯語の下に同じきを示す他 [同上] に準ず. |
| (音寫) | 一部分漢譯語にして一部分音寫なるを示す. |

語彙・譯語の追補に採用せる梵本とその略號并に
該當又は參照漢譯經論表

| 略號 | 梵本 [校訂者及び刊本名] | 漢譯 [譯者名] | 大正藏 經番號 |
|-----------------|--|---|--------------------------------------|
| <i>Abh-k.</i> | Abhidharma-kośa-kārikā [Louis de La Vallée Poussin: L'Abhidharmakośa de Vasubandhu. Paris, 1931]. | 阿毘達磨俱舍論本頌 [唐玄奘] | 1560. |
| <i>Abh-vy.</i> | Sphuṭārthā Abhidharmakośa-vyākhyā [U. Wogihara: id., The Work of Yaśomitra. Tokyo, 1932-1936]. | 阿毘達磨俱舍論 [唐玄奘] 阿毘達磨俱舍釋論 [陳真諦] | 1558. 1559. |
| <i>Av-ś.</i> | Avadāna-śataka [J. S. Speyer: A Century of Edifying Tales belonging to the Hīnayāna (Bibliotheca Buddhica III.) St.-Petersbourg, 1902-1909]. | 撰集百緣經 [吳支謙] | 200. |
| <i>Aṣṭ-pr.</i> | Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā [<i>Prajñ-vy.</i> 所引の經本文を用ゆ]. | 大般若波羅蜜多經 (第四會) [唐玄奘] 小品般若波羅蜜經 [後秦鳩摩羅什] 佛母出生三法藏般若波羅蜜多經 [宋施護] | 220(4). 227. 228. |
| <i>Kār-vy.</i> | Guṇa-kāraṇḍa-vyūha [Satyavrata Sāmaśrami: id. Calcutta, 1873]. | 大乘莊嚴寶王經 [宋天息災] | 1050. |
| <i>Kāśy.</i> | Kāśyapa-parivarta [Staël-Holstein: id., A Mahāyāna Sūtra of the Ratnakūṭa Class. Shanghai, 1926]. | 古大寶積經 (大寶積經第四十三・普明菩薩會) [失譯] 遺日摩尼寶經 [後漢支婁迦讖] 摩訶衍寶嚴經 [失譯] 大迦葉問大寶積正法經 [宋施護] | 310(43). 350. 351. 352. |
| <i>Gaṇḍ-vy.</i> | Gaṇḍa-vyūha [D. T. Suzuki & H. Idzumi: The Gandavyuha Sutra. Kyoto, 1934-1936]. | 大方廣佛華嚴經 [唐般若] 大方廣佛華嚴經 (第三十四入法界品) [東晉佛跋跋陀羅] 大方廣佛華嚴經 (第三十九入法界品) [唐實叉難陀] | 293. 278(34). 279(39). |
| <i>Guhya-s.</i> | Guhya-samāja-tantra [Benoytosh Bhattacharyya: id. (Gaekwad's Oriental Series, LIII.) Baroda, 1931]. | 一切如來金剛三業最上祕密大教王經 [宋施護等] | 885. |
| <i>Cat-ś.</i> | Catuṣ-śatikā [M. Haraprasād Śāstri: Āryadeva's Catuṣśatikā (Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. III. No. 8.) Calcutta, 1914]. | 廣百論本 [唐玄奘] | 1570. |
| <i>Jāt-m.</i> | Jātaka-mālā [H. Kern: Stories of Buddha's Former Incarnations by Ārya-sūra (Harvard Oriental Series, I.) Boston, 1914]. | | |
| <i>Daś-bh.</i> | Daśa-bhūmiśvara [近藤隆晃: 梵文大方廣佛華嚴經. 東京, 1936]. | 大方廣佛華嚴經 (第二十二・十地品) [東晉佛跋跋陀羅] 大方廣佛華嚴經 (第二十六・十地品) [唐實叉難陀] 十住經 [後秦鳩摩羅什] 十地經 [唐尸羅達摩] | 278(22). 279(26). 286. 287. |
| <i>Divy.</i> | Divyāvadāna [E. B. Cowell & R. A. Neil: A Collection of Early Buddhist Legends. Cambridge, 1886]. I. Koṭikarna. | 根本說一切有部毘奈耶皮革事 [唐義淨] の一部 | 1447. |

| | | | |
|------------------|---|--|--|
| | II. Pūrṇa—VII. Nagarāvalambika, XXX—XXXI. Sudhana-kumāra. | 根本說一切有部毘奈耶藥事 [唐義淨] の一部 | 1448. |
| | XII. Prātihārya-sūtra, XVII. Māndhātā, XIX. Jyotiṣka, XXXV. Cūḍāpakṣa—XXXVII. Rudrāyāna. | 根本說一切有部毘奈耶雜事 [唐義淨] の一部 | 1451. |
| | XIII. Svāgata, XXI. Sahasodgata. | 根本說一切有部毘奈耶 [唐義淨] の一部 | 1442. |
| | XIV. Sūkarikā. | 嗟鞞曩法天子受三歸依獲免惡道經 [宋法天] | 595. |
| | XVII. Māndhātā. | 頂生王因緣經 [宋施護等] | 165. |
| | XX. Kanakavarṇa. | 金色王經 [東魏瞿曇般若流支] | 162. |
| | XXII. Candraprabha. | 月光菩薩經 [宋法賢] | 166. |
| | XXIII. Saṃgharakṣita. | 因緣僧護經 [失譯] | 749. |
| | XXVI. Pāṃsupradāna—XXIX. Aśoka. | 雜阿含經 [劉宋求那跋陀羅] の一部 99(604, 640, 641). | |
| | | 阿育王傳 [西晉安法欽] | 2042. |
| | | 阿育王經 [梁僧伽婆羅] | 2043. |
| | | 銀色女經 [元魏佛陀扇多] | 179. |
| | | 摩登伽經 [吳竺律炎・支謙] | 1330. |
| | | 舍頭諫太子二十八宿經 [西晉竺法護] | 1301. |
| | | 布施經 [宋法賢] | 705. |
| | | 法集名數經 [宋施護] | 764. |
| <i>Dharm-s.</i> | Dharma-saṃgraha [K. Kasawara, F. Max Müller & H. Wenzel: id. (Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol. I. Part V.) Oxford, 1885]. | | |
| <i>Nyāy-pr.</i> | Nyāya-praveśa [A. B. Dhruva: id. (Gae-kwad's Oriental Series, No. XXXVIII.) Baroda, 1930]. | 因明入正理論 [唐玄奘] | 1630. |
| <i>Prajñ-vy.</i> | Abhisamayālamkāra-lokā Prajñāpāramitā-vyākhyā [U. Wogihara: id. The Work of Haribhadra. Tokyo, 1932-1935]. | | |
| <i>Prajñ-h.</i> | Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra [F. Max Müller & B. Nanjio: The Ancient Palm-leaves containing the Prajñā-Pāramitā-Hṛdaya-Sūtra and the Uṣṇīṣa-Vijaya-Dhāraṇī (Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol. I. Part III.) Oxford, 1884]. (A. B. 二本あり). | 般若波羅蜜多心經 [唐玄奘] (A 本に該當) 普遍智藏般若波羅蜜多心經 [唐法月] 般若波羅蜜多心經 [唐般若・利言等] 般若波羅蜜多心經 [唐智慧輪] 般若波羅蜜多心經 [唐法成] 聖佛母般若波羅蜜多經 [宋施護] (以上五本 B 本に該當) | 251. 252. 253. 254. 255. 257. |
| <i>Prāt-m.</i> | Prātimokṣa [Louis Finot: Le Prātimokṣa-sūtra Des Sarvāstivādins, Documents De L'Asie Centrale, Mission Pelliot. (Journal Asiatique, Paris, 1913)]. | 十誦比丘波羅提木叉戒本 [姚秦鳩摩羅什] | 1436. |
| <i>Buddh-c.</i> | Buddha-carita [E. B. Cowell: The Buddha-carita of Aśvaghōṣa (Anecdota Oxoniensia) Oxford, 1893]. | 佛所行讚 [北涼曇無讖] | 192. |
| <i>Bodh-c.</i> | Bodhi-caryāvatāra [Louis de La Vallée Poussin: Bodhicaryāvatāra-pañjikā. (Bibliotheca Indica), Calcutta, 1901-1914]. | 菩提行經 [宋天息災] | 1662. |
| <i>Bodh-bh.</i> | Bodhisattva-bhūmi [U. Wogihara: id. A Statement of Whole Course of the Bodhisattva. Tokyo, 1930-1936]. | 瑜伽師地論 本地分菩薩地 [唐玄奘] 菩薩地持經 [北涼曇無讖] 菩薩善戒經 [劉宋求那跋摩] | 1579(I. 15). 1581. 1582. |

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| <i>Mañj-m.</i> | Ārya-mañjuśrī-mūlakalpa [T. Gaṇapati Śāstri: id. (Trivandrum Sanskrit Series, No. LXX-LXXXIV.) Trivandrum, 1920-1925]. | 大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經 [宋天息災] | 1191. |
| <i>Madhy-v.</i> | Madhyamaka-vṛtti [Louis de La Vallée Poussin: Mūla-madhyamaka-kārikās de Nāgārjuna avec la Prasannapadā Commentaire de Candrakīrti (Bibliotheca Buddhica IV.) St.-Pétersbourg, 1903-1913]. | 中論 [姚秦鳩摩羅什] の本頌 般若燈論釋 [唐波羅頗蜜多羅] の本頌 大乘中觀釋論 [宋惟淨等] の本頌 | 1561. 1566. 1567 及び己藏本. |
| <i>Madhy-vibh.</i> | Madhyānta-vibhāga [S. Yamaguchi: Madhyānta-vibhāgaṭikā, Sthiramati, Exposition Systématique du Yogācārāvijñaptivāda. Nagoya, 1934] | 及び所引經典に該當する漢譯 中邊分別論 [陳眞諦] 辯中邊論 [唐玄奘] | 1599. 1600. |
| <i>Mah-v.</i> | Mahāvastu-avadāna [É. Senart: Le Mahāvastu (Collection d'ouvrages Orientaux, seconde série) Paris 1882-1897]. | | |
| <i>Mvyut.</i> | Mahāvvyutpatti [(1). 荻原雲來: 梵漢對照佛教辭典. 東京, 1927. (本辭典には著者の加筆本を用ふ.); (2). 榊亮三郎: 梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集. 京都, 1916]. | | |
| <i>Rāstr.</i> | Rāstrapāla-pariprechā [L. Finot: id., Sūtra du Mahāyāna. (Bibliotheca Buddhica, II.) St.-Pétersbourg, 1901]. | 護國菩薩經 (大寶積經第十八護國菩薩會) [隋闍那崛多] | 310(18). |
| <i>Lañk.</i> | Lañkāvatāra-sūtra [南條文雄: 梵文入楞伽經. 京都, 1923]. | 護國尊者所問大乘經 [宋施護] 楞伽阿跋多羅寶經 [劉宋求那跋陀羅] 入楞伽經 [元魏菩提留支] 大乘入楞伽經 [唐實叉難陀] | 321. 670. 671. 672. |
| <i>Lal-v.</i> | Lalita-vistara [S. Lefmann: id. 'Leben und Lehre des Śākya-buddha. Halle, 1902]. | 普曜經 [西晉竺法護] 方廣大莊嚴經 [唐地婆訶羅] 佛本行集經 [隋闍那崛多] の一部 | 186. 187. 190. |
| <i>Vajr-pr.</i> | Vajracchedikā-prajñāpāramitā [F. Max Müller: Vajracchedikā (Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol. I., Part I.) Oxford, 1884]. | 大般若波羅蜜多經 (第九會能斷金剛分) [唐玄奘] 金剛般若波羅蜜經 [姚秦鳩摩羅什] 金剛般若波羅蜜經 [元魏菩提留支] 金剛般若波羅蜜經 [陳眞諦] 金剛能斷般若波羅蜜經 [隋笈多] 能斷金剛般若波羅蜜多經 [唐義淨] 金剛針論 [宋法天] | 220(9). 235. 236. 237. 238. 239. 1642. |
| <i>Vajr-s.</i> | Vajra-sūci [A. Weber: Die Vajrasūci des Aśvaghosha. Berlin, 1860]. | | |
| <i>Vijñ-t</i> | Triṃśikā-vijñapti-bhāṣya [Sylvain Lévi: Vijñaptimātratāsiddhi, Deux Traités de Vasubandhu: Viṃśatikā et Triṃśikā (Bibliothèque de L'école des Hautes Études, 245.) Paris, 1925]. | 唯識三十論頌 [唐玄奘] 成唯識論 [唐玄奘] 大乘五蘊論 [唐玄奘] 大乘廣五蘊論 [唐地婆訶羅] | 1586. 1585. 1612. 1613. |
| <i>Vijñ-v.</i> | Viṃśatikā-vijñaptimātratā-siddhi, [Ibid]. | 唯識二十論 [唐玄奘] | 1590. |
| <i>Vin.</i> | Vinaya [Jean Filliozat & Horyū Kuno: Fragments du Vinaya des Sarvāstivādin (Journal Asiatique, Paris, 1938)]. | 十誦律 [後秦弗若多羅・鳩摩羅什] | 1435. |
| <i>Vaiś-s.</i> | Vaiśeṣika-darśana [Sāstri Kāvya-tīrtha: id. (Kashi Sanskrit Series, No. 3.) Benares, 1923]. | 勝宗十句義論 [唐玄奘] | 2138. |
| <i>Śikṣ.</i> | Śikṣāsamuccaya [Cecil Bendall: A Compendium of Buddhist Teaching, compiled by Śāntideva (Bibliotheca Buddhica I.) St.-Pétersbourg, 1897-1902]. | 大乘集菩薩學論 [宋法護等] 及び所引經典に該當する漢譯. | 1636. |
| <i>Saddha-p.</i> | Saddharma-puṇḍarīka [H. Kern & B. Nanjio: id. (Bibliotheca Buddhica X.) St.-Péters- | 妙法蓮華經 [後秦鳩摩羅什] 正法華經 [西晉竺法護] | 262. 263. |

| | | | |
|---------------------|--|---|-------------------------|
| | bourg, 1908-1912]. | | |
| <i>Sapt-pr.</i> | Saptaśatikā-prajñāpāramitā [(1). G. Tucci: id. (Reale Accademia Nazionale Dei Lincei, Serie IV., Vol. XVIII., Fasc. III.) Rome, 1923; (2). 增田慈良: id. (大正大學報 VI-VII, Part. II. 東京, 1930]. | 大般若波羅蜜多經 (第七會曼殊室利分) [唐玄奘] 文殊師利所說摩訶般若波羅蜜經 [梁曼陀羅仙] 文殊師利所說般若波羅蜜經 [梁僧伽婆羅] | 220(7). 232. 233. |
| <i>Sam-r.</i> | Samādhi-rāja [Carat Chandra Dās & H. Vidyābhūshan: id. (Buddhist Text Society) Calcutta, 1896]. | 月燈三昧經 [高齊那連提耶舍] | 639. |
| <i>Sāṃkhy-k.</i> | Sāṃkhya-kārikā [Vishnu Prasad Śarma: Māṭharavṛtti Sahitā (Choukhamba Sanskrit Series, No. 296.) Benares, 1922]. | 金七十論 [陳真諦] | 2137. |
| <i>Sukh-vy. I.</i> | Sukhāvati-vyūha (大本) [F. Max Müller & B. Nanjio: Sukhāvati Vyūha, Description of Sukhāvati, the Land of Bliss. (Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol. I., part II.) Oxford, 1883]. | 大寶積經 (第五無量壽如來會) [唐菩提流志] 無量壽經 [曹魏康僧鎧?] 大乘無量壽莊嚴經 [宋法賢] | 310(5). 360. 363. |
| <i>Sukh-vy. II.</i> | Sukhāvati-vyūha (小本) [Ibid]. | 阿彌陀經 [姚秦鳩摩羅什] 稱讚淨土佛攝受經 [唐玄奘] | 366. 367. |
| <i>Suv-pr.</i> | Suvarṇa-prabhāsa-sūtra [南條文雄・泉芳璟: 梵文金光明最勝王經, 京都, 1931]. | 金光明經 [北涼曇無讖] 合部金光明經 [隋寶貴合] 金光明最勝王經 [唐義淨] | 663. 664. 665. |
| <i>Sūtr.</i> | Mahāyāna-sūtrālamkāra [Sylvain Lévi: Asaṅga, Exposé de La Doctrine du Grand Véhicule (Bibliothèque de L'école des Hautes, Études, 159) Paris, 1907]. | 大乘莊嚴經論 [唐波羅頗蜜多羅] | 1604. |
| <i>立應・</i> | | 一切經音義 [唐玄奘撰] | 縮藏(爲 6). |
| <i>梵千・</i> | | 梵語千字文 [唐義淨撰] | 2133. |
| <i>梵雜・</i> | | 梵語雜名 [唐禮言集] | 2135. |